

# أ.د. شوقي علي محمد باحميد

## نبذة تعريفية موجزة

- ❖ اللقب العلمي : أستاذ في علم اللسانيات
- ❖ الجامعة : جامعة الشارقة – دولة الامارات العربية المتحدة
- ❖ الهاتف الجوال : 971 50 4483261 +
- ❖ البريد الالكتروني : [sbahumaid@sharjah.ac.ae](mailto:sbahumaid@sharjah.ac.ae)

## المؤهلات العلمية

- ❖ دكتوراه Ph.D. في اللسانيات / جامعة اكستر (بريطانيا)، 1991 م.
- ❖ ماجستير عالي M. Phil. في اللسانيات/جامعة ليدز (بريطانيا)، 1985 م.
- ❖ ماجستير آداب M.A. في اللسانيات / جامعة ويلز (بريطانيا) / 1979 م.
- ❖ بكالوريوس في اللغة الانجليزية وآدابها – جامعة بغداد – 1974 م.

## المناصب الادارية

- ❖ نائب عميد كلية الآداب والعلوم الانسانية والاجتماعية بجامعة الشارقة – الامارات . 2012-2016 م.
- ❖ مساعد عميد كلية الآداب والعلوم الانسانية والاجتماعية بجامعة الشارقة – الامارات. 2010 – 2011 م.
- ❖ منسق (برنامج البكالوريوس في العلاقات الدولية) بجامعة الشارقة 2014-2015 م
- ❖ وكيل عميد كلية اللغات والترجمة – جامعة عجمان للعلوم والتكنولوجيا – العين – الامارات. 1998 – 2004 م.
- ❖ رئيس قسم اللغة الانجليزية – جامعة عدن – اليمن، 1991 – 1994 م
- ❖ رئيس قسم اللغة الانجليزية – جامعة عدن – اليمن، 1985 – 1987 م

❖ رئيس وحدة الترجمة – سكرتارية مجلس الوزراء، عدن – اليمن 1975-1977م.

## الإبحاث العلمية في مجال "دراسات الترجمة" Translation Studies

### ❖ أبحاث منشورة باللغة الانجليزية

- "المصطلحات الثقافية في الترجمة من العربية الى الانجليزية". المجلة الدولية للسانيات واللسانيات التطبيقية. العدد 2/5 (سبتمبر 2016 م) كوبنهاجن / السويد.
- "دراسة للاستعارة في ترجمة النصوص الاقتصادية من الانجليزية الى العربية". المجلة الدولية للترجمة (مارس 2014 م) . دلهي / الهند.
- مراجعة لكتاب (مصطلحات أساسية في مجال دراسات الترجمة) تأليف "جويسبي بالمبو" المجلة العلمية للاتحاد الدولي للمترجمين Babel العدد 2/ 57 ، الصفحات (239-236) 2011 م – امستردام / هولندا.
- "دراسة حول الكفاية الثقافية في الترجمة من الانجليزية إلى العربية لدى الدارسين في برامج تدريب المترجمين". المجلة العلمية ميتا META العدد 3/55 ، الصفحات (288-269) 2010 م – مونتريال / كندا.
- "استراتيجيات ترجمة التعابير الاصطلاحية في المعاجم الانجليزية-العربية". المجلة الدولية للدراسات العربية-الانجليزية IJAES العدد 11 ، الصفحات (126-101) 2010 م عمان / الاردن.
- "إشكاليات تعريب مصطلحات علم الخطاب". مجلة اللسانيات العربية JAL . العدد 52 ، الصفحات (83-68) 2010 م / المانيا.
- "استخدام واجبات وتمارين الترجمة لدمج ثقافة المتعلم في الكتب الدراسية الخاصة بتعليم الانجليزية كلغة اجنبية". مجلة جامعة الشارقة للعلوم الانسانية والاجتماعية . العدد 1/7 ، الصفحات (71-47) 2010 م.

- "نحو منهجية مرنة لنقل الكلمات العربية إلى الحرف الروماني". أبحاث الندوة الدولية حول معايير نقل الكلمات العربية إلى الحرف الروماني: تحديات وحلول، أبوظبي، الصفحات (19-31) 2010 م.
- "المتلازمات اللفظية في الترجمة من الانجليزية الى العربية". المجلة العلمية للاتحاد الدولي للمترجمين Babel العدد 52 /2، الصفحات (133-152) 2006 م – امستردام / هولندا.
- مراجعة لكتاب (تطوير كفايات الترجمة)، تحرير "كريستينا شافنرو بيفرلي اداب" المجلة العلمية للاتحاد الدولي للمترجمين Babel العدد 51 /1، الصفحات (98-102) 2005 م – امستردام / هولندا.
- "تدريس الترجمة في الجامعات العربية" مجلة ترجمان. العدد 2/4، الصفحات (95-104) 1995 م – طنجة / المغرب.
- "إشكاليات المصطلح في العربية" بحث منشور في كتاب اللغة والخطاب والترجمة في الغرب والشرق الأوسط. تحرير "روبرت دوبراند وآخرون". الصفحات (133-140) 1994 م. منشورات دار "بنيامينز" للنشر، امستردام / هولندا.

## ❖ أبحاث في مجال "دراسات الترجمة" منشورة باللغة العربية

- "الترجمة هذا السهل الممتع: دراسة في مكامن الصعوبة في الترجمة" مجلة (ترجمان). العدد 13 /1، الصفحات (200-173) 2004 م – طنجة / المغرب.
- "تعدد الترجمات للنص الأدبي الواحد واستخدامه في تدريس الترجمة في الجامعات العربية". مجلة (التواصل) العدد 1 (الصفحات 11-18) 1996 م - عدن / اليمن.

## ❖ أبحاث في مجال "تعليم اللغة الانجليزية بوصفها لغة أجنبية" TEFL منشورة باللغة الانجليزية

1. "Revisiting the Use of MCQs in English Language Tests", *Proceedings of the 2013 International Symposium on Language, Literature and Education*, pp. 651-657.
2. "The Communicative Approach in EFL Contexts Revisited", *Journal of Humanity and Social Sciences*, Vol. 6/2, November 2012.
3. "TEFL Materials Evaluation: A Teacher's Perspective", *Poznan Studies in Contemporary Linguistics* Vol. 48/4, December 2008 (pp. 423-432)
4. "On the Limitations of the Communicative Approach in EFL Contexts", *Teacher-to-Teacher Conference Proceedings*, MLI, Abu Dhabi, UAE, 2001, pp. 328-338.
5. "Idiomphobia: The EFL Learner's Syndrome", *International Journal of Arabic-English Studies* Vol.1:2, December 2000 (pp. 331-340).

## ❖ أبحاث في مجال "علم اللهجات" **Dialectology** منشورة باللغة الانجليزية

6. Lexical Borrowing: The Case of English Loanwords in Hadhrami Arabic. *International Journal of Language and Linguistics*. Vol.2/6, 2015 (pp. 13-24)
7. "Yemeni Arabic Dialect Studies: A Critical Evaluation", *Journal of Humanities and Social Sciences* V.1, University of Aden – 1996 (pp. 5-26)

## ❖ اسهامات عملية في الترجمة

## الترجمة التحريرية

- ترجمة عدد كبير من الدراسات والتقارير في مختلف المجالات من الانجليزية الى العربية والعكس في الجامعات العربية:
  - جامعة الشارقة (الامارات) 2006-2016
  - جامعة العلوم والتكنولوجيا (الامارات) 1998-2005
  - جامعة عدن (اليمن) 1979-1997
- ترجمة عدد كبير من الدراسات والتقارير في مختلف المجالات من الانجليزية الى العربية والعكس للمؤسسات العامة والخاصة في اليمن (1992-1997 م).
- مترجم مشارك في ترجمة (الموسوعة العربية العالمية) - 30 مجلد، 1996م - الرياض / السعودية.
- ترجمة كتاب "دليل متحف العادات والتقاليد الشعبية" (من العربية إلى الانجليزية) - 1992م، وزارة الثقافة والسياحة (اليمن)
- ترجمة كتاب "التربية السكانية" (من الانجليزية إلى العربية) - منظمة اليونسكو ووزارة التربية والتعليم - 1984م ، عدن / اليمن.
- ترجمة عدد من الاتفاقيات والقوانين والقرارات الرئاسية والوزارية للمجلة القانونية الرسمية للدولة، اليمن، (1974-1977م)

## الترجمة الفورية

- مترجم فوري من الانجليزية الى العربية والعكس لرئيس الوزراء في اليمن الجنوبي (1974-1977)
- مترجم فوري من الانجليزية الى العربية والعكس للوفد اليمني المشارك في مؤتمر القمة العربي - الافريقي في القاهرة (1977)

- مترجم فوري من الانجليزية الى العربية والعكس للوفد اليمني المشارك في مؤتمر القمة المصغر لحل مشكلة النزاع الحدودي بين اثيوبيا والصومال المنعقد في عدن (اليمن) في عام 1976 م.

❖ عضو لجنة تحكيم برامج "دار الكتب الوطنية" وتشمل مشروع "كلمة"

و"إصدارات" للعام 2014/2015م، أبوظبي - الامارات.

❖ المشاركة في عدد من المؤتمرات العلمية الدولية في مجالات الترجمة

واللسانيات التطبيقية في الولايات المتحدة الامريكية والمملكة المتحدة وألمانيا

وايرلندا وبلجيكا والنمسا واسبانيا واليابان وهونغ كونغ وتايلند وتركيا وماليزيا واندونيسيا والأردن وقطر والإمارات.

❖ تحكيم العديد من الأبحاث العلمية في الترجمة لأغراض الترقية العلمية لعدد

من أعضاء الهيئة التدريسية في الجامعات العربية .

❖ تحكيم العديد من الأبحاث العلمية في الترجمة لأغراض النشر في عدد من

المجالات المتخصصة .

❖ تصميم وتقييم مناهج الترجمة وتوصيف عدد من مساقات الترجمة على

مستوى البكالوريوس والماجستير وكتابة المواد التعليمية لها لجامعات عدن

(اليمن) وجامعة العلوم والتكنولوجيا (الامارات) وجامعة الشارقة (الامارات) وجامعة ابن خلدون (اليمن).

❖ **تدريس العديد من مساقات الترجمة التحريرية والترجمة الفورية**

**التعاقبية على مستوى البكالوريوس والماجستير** في جامعات عدن

(اليمن) وجامعة العلوم التطبيقية (اليمن) و جامعة عجمان للعلوم والتكنولوجيا (الامارات)  
وجامعة الشارقة (الامارات).

❖ **الإشراف على العديد من الرسائل الجامعية في الترجمة لطلبة الدراسات**

**العليا**

❖ **القيام بمهام "ممتحن خارجي" و "ممتحن داخلي" لعدد من رسائل لطلبة**

**الدراسات العليا في الترجمة في عدد من الجامعات العربية .**